{ } { }

Fâtiha Suresi 4 GİT

◀ Fâtiha / 4

مَالِكِ يَوْمِ الدّ۪ينِۜ

Türkçe Transcript
Mâliki yevmi-ddîn*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
din gününün sahibidir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(O) **Din gününün** *(ahirette kesin hesap, ceza ve ödülün karara bağlanacağı büyük mahkemenin)* **tek ve gerçek Maliki** *(Hâkimi ve mutlak sahibi olmaktadır)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Hesap gününün sahibi Allah'adır.

Ahmet Tekin Meali
Herkesin, vahyedilen dinin, şeriatın, İslâmî sorumluluğun hesabını vereceği, yalnız ilâhî mevzuatın yürürlükte olduğu mukâfât ve ceza günün sahibi, hâkimi - sultanı Allah'a hamdolsun.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 24/25; 37/53; et-Tefsîru'l-Kebîr, 1/242-252 ; Lisânü'l-Arab.

Ahmet Varol Meali
Hesap gününün sahibidir.

Ali Bulaç Meali
2,3,4. Hamd, Alemlerin Rabbi, Rahman, Rahim ve Din gününün maliki olan Allah'adır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ceza (âhiretteki hesap) gününün sâhibidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
O, (her şeyin ceza ve mükâfatının görüneceği) din gününün sahibidir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Din/ceza ve ödül gününün sahibidir.[4]

[4] Din ve mâlik kelimelerinin geniş açıklaması için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 129-136; XVII, 195-196.

Besim Atalay Meali (1965)
Ceza günü egemeni bulunan

Cemal Külünkoğlu Meali
(O) yargı (mükâfat ve ceza) gününün sahibidir.

Bkz. 4/36, 9/31, 51/56

Cemil Said (1924)
Sana 'ibâdet idiyoruz, senden istimdâd idiyoruz

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Din Gününün sahibidir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
2,3,4. Hamd[4], Âlemlerin Rabbi[5], Rahmân[6], Rahîm[7], hesap ve ceza gününün (ahiret gününün) mâliki Allah'a mahsustur.

Diyanet Vakfı Meali
Ceza gününün mâlikidir.

Edip Yüksel Meali
Yargı (Din) Gününün sahibi.

"Din Günü" nün tanımı için 82:15-19 ayetlerine bakınız.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O, din gününün maliki Allah'ın.

Elmalılı Meali (Orijinal)
o din gününün maliki Allâhın.

Erhan Aktaş Meali
O, Hesap Günü'nün sahibidir.

Hasan Basri Çantay Meali
2,3,4. Hamd olsun Alemlerin Rabbi, Rahman, Rahim, Dîn günü'nün (tek) sahibi ve mutasarrıfı Allaha.

Hayrat Neşriyat Meali
Dîn(6) (hesab) gününün mâlikidir.

(6)Rahmân ve Rahîm, eşsiz rahmet ve merhamet sâhibi ma'nâsında iki sıfat ismidir. Rahmân, bu dünyada mü'min veya kâfir, iyi veya kötü bütün mahlûkāta; Rahîm, âhirette sâdece mü'minlere ni'met veren ma'nâsındadır. (Kurtubî, c. 1/1, 104-105)

İlyas Yorulmaz Meali

Hesap gününün[1] mutlak yegâne sahibi de O dur.

[1] Din sözcüğü: Arapça d.y.n. harflerinden oluşan üç harfli "دان" dane fiilin mastarı olup, borç almak borç vermek, borç ödemek anlamındadır Nisa suresi 11 ve12 ayetlerinde üç defa aynı anlamda kullanılmıştır. Bakara suresinin 282 nci ayetinde اذا تداينتم بدين (iza tedayentüm bideynin) "Birbirinize karşılıklı borç alıp verdiğinizde" cümlesindeki "tedayene" ve "deyn" kelimeleri aynı kökten türemiştir. Yevmüddin (din günü) tamlaması da, borç alıp verme, borç ödeme günü demektir. Bunun anlamı, Allah'ın insanı yaratması ile, koruması, beslemesi, yardım etmesi ve bütün nimetlerini emrine vererek ihtiyaçlarını karşılamasının karşılığında kulundan istediği tek şey, belirlediği yöntem ve emirler doğrultusunda, kendisine hiçbir şeyi ortak koşmadan kulluk etmesi ve otoritesini kabul etmesidir. İnsan yeryüzünde bununla denenmekte olup, Rabbine kulluk etmekte veya etmemekte serbest bırakılmıştır. Ancak öldükten sonra, insan yeniden diriltildiğinde yaptıklarından hesaba çekilip, yeryüzünde iken Rabbinin ona verdiği imkanların karşılığını, ödeyeceği gündür. Yani borç ödeme günü.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Yargı gününün hakanıdır.

İsmail Hakkı İzmirli
2, 4. (Hamd-ü senâ) o Allah/a mahsustur ki âlemlerin Rab/bidir [3], esirgeyendir, bağışlayandır, ceza gününün mâlikidir.

[3] Yaradanı, besleyeni, işlerini göreni, terbiye edeni, sahibi, mâlikidir.

Kadri Çelik Meali
Hesap gününün sahibidir.

Mahmut Kısa Meali
Din Gününün Mâlikidir. Gerçekleşeceğinde asla şüphe olmayan Yargı Günününhâkimidir. O Güntüm insanlar yapıp ettiklerinden hesaba çekilecek ve böylece, hiçbir iyilik mükâfâtsız, hiçbir kötülük cezasız kalmayacaktır. O Gün, size dünyada emânet olarak verilmiş olan gücünüz, irâdeniz ve tercih hakkınız elinizden alınacak ve ilâhî hükümranlık tüm dehşet ve ihtişâmıyla tecellî edecek. Sesler kesilecek, başlar öne eğilecek ve Mutlak Hâkim, en âdil hükmü verecek: İyiler cennete, kötüler cehenneme!
O hâlde, ey Rabb'imiz! Tüm içtenliğimizle Sana söz veriyoruz:

Mahmut Özdemir Meali
Din günü'nün mâliki / meliki!

Mehmet Çakır Meali
kıyamet gününün sahibine...

Mehmet Çoban Meali
Allah din gününün sahibidir. Din günü nedir bilir misin? Din günü; insanların dünya hayatına dair hesapların görüldüğü gündür.

O gün hiç kimseye zulmedilmez. Herkes özgür iradesiyle dünyada yaptıklarından sorumlu tutulur. İnsanlar baskı zulüm altında veya kandırılarak suç işlemişlerse sorumlu tutulmaz. Allah’ın adaletinde kişinin her yaptığını özgür iradesiyle yapması şarttır. İster iyi bir konuda, isterse kötü bir konuda olsun fark etmez. Yapılan eylemin altında özgür irade yoksa kişi suçsuzdur. Allah’ın hesabı şaşmaz bir adaletle gerçekleşir. Bu da insana güven verir. Dünyadaki mahkemeler gibi rüşvet, iltimas, yanlış hüküm olmaz. Her şey gereğince değerlendirilip dosdoğru hüküm verilir. Hesap günü herkes dünyada Allah’a, Resulüne, Kitabına inanmak ve Allah’ın yasalarına göre yaşayıp yaşamamaktan dolayı hesaba çekilecektir.

Mehmet Okuyan Meali

2,3,4. [Hamd] [*] (övgü); [Rahmân], [Rahîm], hesap gününün sahibi, âlemlerin de Rabbi [*] olan Allah içindir.

“Övgü” anlamına gelmekte olan [hamd], Yüce Allah’ın kulları üzerindeki hakkıdır. Gerçek [hamd] sadece O’na layıktır. Ayette [ahmedü] “hamd ederim” denilmeyip de [el-hamdü] “hamd” denmesinin muhtemel nedeni, bu ifadenin daha kapsayıcı oluşundandır. İsrâ 17:44’te belirtildiği gibi başka yerlerde, başka zamanlarda ve başka varlıklar tarafından Yüce Allah daima [hamd] ve [tesbih] edilmektedir [Rabb] kelimesi, Yüce Allah’ın kendi dışındaki bütün varlıkların sahibi olduğunu, onları yetiştirdiğini, eğitip terbiye ettiğini, onları sahipsiz bırakmayacağını, bütün yaratılmışların sığınağı olduğunu, başka arayışların bâtıllığını ve kullarını koruduğu anlamlarını içermektedir. Yüce Allah’ın göklerin, yerin ve aralarındaki her şeyin Rabbi olduğuyla ilgili bkz. Meryem 19:65; Şu‘arâ 26:24; Sâffât 37:5; Sâd 38:66; Duhân 44:7; Câsiye 45:36.

Mehmet Türk Meali

2,3,4. Hamd,[5] bütün âlemlerin[6] Rabbi,[7] Rahmân, Rahîm, din gününün[8] tek sahibi[9] Allah’a mahsustur.

5 Hamd: Bir ihsan veya bir iyiliğin sahibine karşı yapılan ve can ü gönülden hürmet ifade eden en güzel bir şekilde anmadır. Bu anmanın içerisinde kısmen övgü, kısmen de şükür vardır. Aslında bu kelimenin anlamını tam olarak karşılayan Türkçe bir kelime yoktur. Bu sebeple de bu kelime tercüme edilmemiştir. Övmek kelimesi de hamd’i tam olarak ifade edememektedir. Zira övmek, hayatı ve iradesi olana da olmayana da yapılabilir. Meselâ güzel bir inci ve güzel bir at övülebilir ama bunlara hamd edilemez.

6 Âlem: Kâinatta Allah’tan başka mevcut olan her şey demektir. (Kurtubî) (رَبُّ الْعَالَمِينَ) Allah’ın sıfatlarındandır. Bu ayette (عَالَمٌ) kelimesinin çoğulu, (عَوَالِمُ) şeklinde değil de akıllılara mahsus olan “cemi müzekker salim” şeklinde kullanılarak akıllılara dikkat çekilmiştir. Buradan kâinatta insan ve cinler gibi başka akıl ve irade sahibi varlıkların bulunabileceğini de anlamak mümkündür. Bu sebepten dolayı tercümeye “bütün” kelimesi ilave edilmiştir.

7 Rab: Terbiye anlamına bir mastar olduğu halde mübalâğa kastı ile “terbiye edici” anlamında kullanılmıştır. Mübalâğa anlamından dolayı rab, sade mürebbî anlamında değil, terbiyenin bütün gereklerine sahip kuvvetli ve en mükemmel terbiye edici demektir. Bu sebeple “sahip ve malik” anlamına dahi gelir. Meselâ ev sahibine “rabb’üd-dar”

sermaye sahibine ise "rabb'ül-mal" denilir. Rab kelimesi, Allah'tan başkası için tek başına kullanılamaz. Terbiye ancak bir kısım kurallarla yapılır. Allah âlemlerin Rabbi olarak akıllılara peygamberleri ve onların getirdiği kitaplarıyla, akılsız varlıklara da sünnetüllah dediğimiz kurallarla terbiye vermiştir. Bu sebeple Allah'a ve peygamberlere inanan kimselerin Allah'tan başka kanun koyucu tanımaması gerekir. Âlemlerde kanun koyma hak ve yetkisi sadece "Âlemlerin Rabbi" Allah'a aittir. Allah'a karşı veya Allah'la beraber kanun koymaya kalkışmak, Allah'ın âlemlerin yegâne rabbi olduğunu inkâr etmek demektir.

8 Din: kelime olarak, ceza-mükâfat, hesap, kaza, siyaset, itaat, âdet, hal, millet ve şeriat anlamlarına gelir. Bu kelimenin doğrudan kıyamet anlamı yoktur. Ancak din kelimesinin ceza ve hesap anlamları dikkate alınırsa "din günü"nün karşılığı, "ceza-mükâfat ve hesap günü" demek olur. Buna göre, "din günü," her işin karşılığının verileceği son gün ve gelecekte mükâfat ve cezanın dağıtılacağı vakit demektir. Yevm kelimesi ise Arapçada, "belirli bir zaman dilimi" demek olup gün, ay, yıl, devir gibi bildiğimiz veya bilmediğimiz zaman ölçülerinden herhangi biri olabilir. (Bugün Dünya, yarın Ahiret gibi.)

9 Malik: kelimesi (مُلْكٌ) mastarından ism-i fail ve (مِلْكٌ) mastarından ise sıfat-ı müşebbehe, olarak (مَالِكٌ) veya (مَلِكٌ) şekillerinde okunabilir. Meliklik; her şeyin genel menfaati için tedbir, emir ve yasaklama, ceza ve mükâfat hukuku koyarak akıllı varlıklar üzerinde tasarruf, güç ve yetkisi demektir. Mâliklik ise, mal hükmünde olan şeyler ve bunların üzerindeki fertlerin kişisel menfaati için tasarruf ve yönetim yetkisi demektir. İşte bu iki yetkinin de tamamı "Âlemlerin Rabbi Allah'a" aittir. Bu ayet "Allah, din gününün maliki de diğer günlerin maliki değil mi?" şeklinde düşünülmemelidir. Dünya günlerinde Allah adına veya Allah'a karşı malikler veya kendilerinin malik olduğunu zannedenler olabilir. Ancak din günü olan o hesap gününde bunların hiçbirini düşünmek mümkün değildir. Artık imtihan bitmiş ve Allah'ın yegâne malik olduğunu, inanan ve inanmayan herkes kabul etmiş veya kabul etmek zorunda kalmıştır. Bk. (En'am: 73, İsra: 111, Tâ Hâ: 114, Hac:56, Mü'minûn: 116, Furkan: 2, Fatır: 13, Zümer: 6, Mü'min:16, Haşr:23, Cuma: 1, Mülk: 1, İnfitar: 19)

Muhammed Esed Meali
Hesap Günü'nün Hâkimi.

Mustafa Çavdar Meali
Hesap gününün tek hâkimi. 21/47, 34/26, 95/8

Mustafa İslamoğlu Meali
O, Hesap Günü'nün hâkimidir.[5]

[5] Lafzen: "Din Günü'nün..." Kur'an'a göre Din Günü: "hiçbir insanın bir başka insana asla fayda sağlayamayacağı bir gündür" (82:19). Bu âyet, devamındaki "yalnız senden yardım isteriz"in de gerekçesidir. (ed-Dîn hakkında ayrıntılı bir not için bkz: 107:1, not 1).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
2,3,4. Hamd, âlemlerin Rabbi, Rahmân ve Rahîm olup, ceza gününün mâliki olan Allah Teâlâ'ya mahsustur.

Suat Yıldırım Meali
Din gününün, hesap gününün tek hâkimidir. [24, 25; 37, 53]

Süleyman Ateş Meali
Din (ceza ve mükafat) gününün sahibidir.

Süleyman Tevfik (1927)
Dîn gününün (kıyâmetin) sâhibi ve mâlikidir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Yapılan her şeyin karşılığını bulacağı[1] günün tek yetki sahibidir[2].

[1] Din, "âdet, durum; ceza, karşılık görme ve itaat" anlamlarına gelir (es-Sıhâh). Bunlardan "boyun eğme" ve "karşılık görme" anlamları öne çıkar. Dinde boyun eğilen Allah'tır. Onun emirlerine uyulur ve karşılığı ondan beklenir. "Din günü" de dünyada yapılanların karşılığının alınacağı gündür (Nûr 24/25, Zâriyât 51/6).
[2] Mümin 40/16, İnfitâr 82/17-19.

Şaban Piriş Meali
2,3,4. Hamd, Alemlerin Rabbi, Rahman, Rahim, din gününün hakimi Allah'a mahsustur.

Ümit Şimşek Meali
Din Gününün(5) Sahibidir.

(5) "Din" herşeyin karşılığını vermek, iyiliği ödüllendirip kötülüğü cezalandırmak anlamını içerir. Diğer yandan, o gün, dinin haber verdiği bütün hakikatler açıkça ortaya çıkacağı için, bu açıdan da kıyamet günü "din günü" olarak adlandırılmıştır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Din gününün Mâlik'i/ sultanıdır O...

Eski Anadolu Türkçesi
yanud güni issi ya'nį ķıyāmet güni.

Satır Altı Meal (1534)
ḥākim-i yevm-i cezā ve ʿādil-i maḥkeme-i Kübrā ki ol günde ķullarına ḥaķ üzereḥükm idici, cezā ve mükāfāt viricidir.

Bunyadov-Memmedeliyev
Haqq-Hesab (qiyamət) gününün sahibinə!

M. Pickthall (English)
Owner of the Day of Judgment,

Yusuf Ali (English)
Master of the Day of Judgment.